الألمان في خدمة القرآن

بقلم الدكتور محمد حميد الله

ان حظ أهل ألمانيا فى خدمة العلوم وتطورها معروف. فهم لم يقصروا فى خدمة القرآن الكريم أيضا، بل لهم فضل على غيرهم من أهل الغرب فى الأزمنة الأخيرة. وسنذكر بعض مزايا اشتغالهم بهذا الباب.

الطباعة

يقال ان أول طباعة للقرآن اعتنى بها باكانينى فى مدينة البندقية فى ١٥٣٠، ولكن البابا الكساندر السابع غضب وأمر بحرق جميع النسخ. على كل حال أقدم نسخة مطبوعة وصلت الينا هى ما اعتنى بها أبراهام هنكلمان فى مدينة هامبورج (فى شمالى ألمانيا) فى ١٦٩٤.

ترقيم الآيات

الحاجة الى مراجعة القرآن تزداد كل يوم. وكتب تخريج الآيات توجد منذ قديم العصور فى البلاد الاسلامية. ولكن هؤلاء المؤلفين أشاروا عادة الى الجزء والركوع مثلا، وكان الباحث يحتاج الى قراءة نصف الصفحة تقريبا وأحياناً أكثر منه. أما العثور بالضبط، فهو أسهل اذا كانت المراجعة الى الآية، فان الآيات لا تزيد سطرا وسطرين عادة. وأول من وضع فهرساً أبجدياً لكلمات القرآن وأشار اليها برقم السورة ورقم الآية هوكستاف فلوكل، حتى انه طبع قرآنا درج فيه رقم الآيات على كل آية. وهذا فى سنة ١٨٣٤ فى مدينة لايبزك. ان أهل الغرب لما يستدلون بالقرآن فهم عادة يذكرون السورة والآية حسب ترقيم فلوكل، ويراعون ذلك الترقيم حتى فى تراجم القرآن فى لغاتهم. والذى يؤسف عليه هو أن فلوكل لم يعرف ترقيم الآيات عند المسلمين، بل اجتهد فأصاب وأخطأ. وفى الآونة المتأخرة طبع المسلمون القرآن فى مصر وغيرها ودرجوا أرقاماً غير أرقام فلوكل، والفرق يصل أحياناً الى ست آيات ولذلك اكره العلماء أن يذكروا الآن الرقمين. كائنا ما كان، الفضل للمتقدم؛ وهذا لألمانى كما ذكرنا.

تأريخ القرآن

اعتنى المسلمون بعلوم القرآن منذ قديم الزمان، مثل تاريخ تدوينه، واختلاف قرآته وغير ذلك. أما فى اوروبا، فهو ألمانى الذى اعتنى به. أعنى تأريخ القرآن لتيودور نويلديكيه (طبع لايبزك ١٨٦٠). واعتنى بطبعته الثانية تلميذ نصرانى له، شوالى، فنشر المجلد الاول فى ١٩٠٩، والمجلد الثانى فى ١٩١٩، ثم زاد فيه ألمانيان بركشتريسر وبريتسل مجلدا ثالثاً فى ١٩٣٨. وكل هذا فى مدينة لايبزك. ولا شك أن هذه أوسع خزانة من المعلومات فى الموضوع يرجع اليها كل باحث وان لم يتفق معها دائما.

معهد القرآن المأسوف عليه

ان جامعة ميونيخ فى جنوبى ألمانيا كانت أسست معهدا خاصا للابحاث القرآنية، وقعت عليه قنابل امريكانية زمن الحرب العالمية الثانية فهلك كل من كان فيه وماكان فيه. ولكن هو جدير بالذكر، لعل الله يوفق دولة اسلامية لإعادة مثله. ان الاستاذ بركشتريسر ثم من بعده الاستاذ بريتسل كانا قد صرفا عمرهما لادارة هذا المعهد، وبذلت الجامعة والحكومة أموالا لا يستهان بها لانشاءه وتطوره حتى كان قد صار أكبر متحف قرآنى فى العالم. وهذا ما فعلوا:

١) جمعوا فيه أهم ما يوجد من المطبوعات ،العربية خاصة، فى التفسير وفى علوم القرآن والقرآت.

٢) جمعوا بالعكوس الشمسية من جميع العالم ما لم يطبع من الكتب فى هذا الموضوع.

٣) حصلوا على العكوس الشمسية لآلاف من نسخ القرآن الخطية، من جميع العصور، وسافروا لأجله الى جميع أنحاء العالم من الشرق والغرب ،ومن البلاد الإسلامية وغيرها. وجمعوا من النسخ القديمة كل ما عثروا عليه، حتى على ورقة وورقتين. فحصل لديهم النسخ من القرن الأول للهجرة الى عصرنا الحاضر. وكان غرضهم أولا أن يقارنوا بين جميع تلك النسخ ويجمعوا اختلافات اذا كانت (ولم يجدوا إلا أغلاط الكتابة) ولكن بالحصول على هذه النسخ المصورة جمع لديهم ما سيبنى عليه مؤرخ الخط العربى، والتجليد وتزيين القرآن وغير ذلك من العلوم.

٤) بدءوا بأوسع تفسير للقرآن، فجعلوا لكل آية علبة خاصة ووضعوا فيها تفسير تلك الآية لكل مفسر من عصر الصحابة الى عصرنا ورتبوا تلك الاقتباسات حسب زمن المفسر الأقدم فالاقدم. فكان من الممكن أن نعرف تطور التفسير لكل كلمة ولكل آية من القرآن. وكان العمل جارياً حين ضاع جميع ما كانوا قد كملوا. ومن الممكن الآن أن يجدد أحد هذا العمل بدون أن يقتصر بالتفسير العربى، فقد فسره علماء الإسلام بجميع لغات بلادهم من الفارسية والتركية والهندية والجاوية وغير ذلك، ولا يقال أن العجم لم يزيدوا شيأ على العرب.

من حسن حظ العالم العلمى ان أكثر تلك الوثائق الخطية محفوظة فى العالم ولو ضاعت عكوسها الشمسية من معهد ميونيخ ،ومن الممكن لمن عنده مال وشوق أن يعيد بل أكثر.

تراجم القرآن بالألمانية

تأريخ القرآن

ان أكثر الكتب قراءة فى العالم هو القرآن العربى، لاشك فيه، فيتلوه من يعرف العربية وكذلك من لا يعرفها من المسلمين فى سائر أكناف العالم، لحصول الثواب الموعود على تلاوته.

لا نعرف أحدا من الأمم اعتنت فى ابان أمرها بكتابه الدينى كما اعتنى به المسلمون لصيانة أصله حتى يتداول على ممر القرون والاجيال بدون زيادة ولا نقصان.

من المعلوم أن المسلمين يعتقدون أن القرآن ليس من كلام البشر بل هو كلام الله سبحانه نزل على رسوله محمد صلى الله عليه وسلم بالوحى اليه. ومعلوم أيضاً أن القرآن لم ينزل ما بين دفتيه مرة واحدة، بل نجما نجما فى أثناء ثلاث وعشرين سنة (من ٦١٠ الى ٦٣٢ م). وكان هذا فى جزيرة العرب. ولم يكن يوجد حين ذاك مطابع ولا إذاعات حتى ان علم الكتابة والقراءة كان من نوادر الاشياء. فقد أكد المؤرخون أن مكة، مسقط رأس النبى كان لا يعرف هناك الكتابة والقراءة قبل الإسلام إلا ١٧ رجلا. ويمكن أن يقدر احصاء سكان مكة حينذاك بعشرة آلاف. وزد عليه أن نبى الإسلام نفسه كان امياً لم يتعلم العلم المكتوب كما صرح به القرآن.

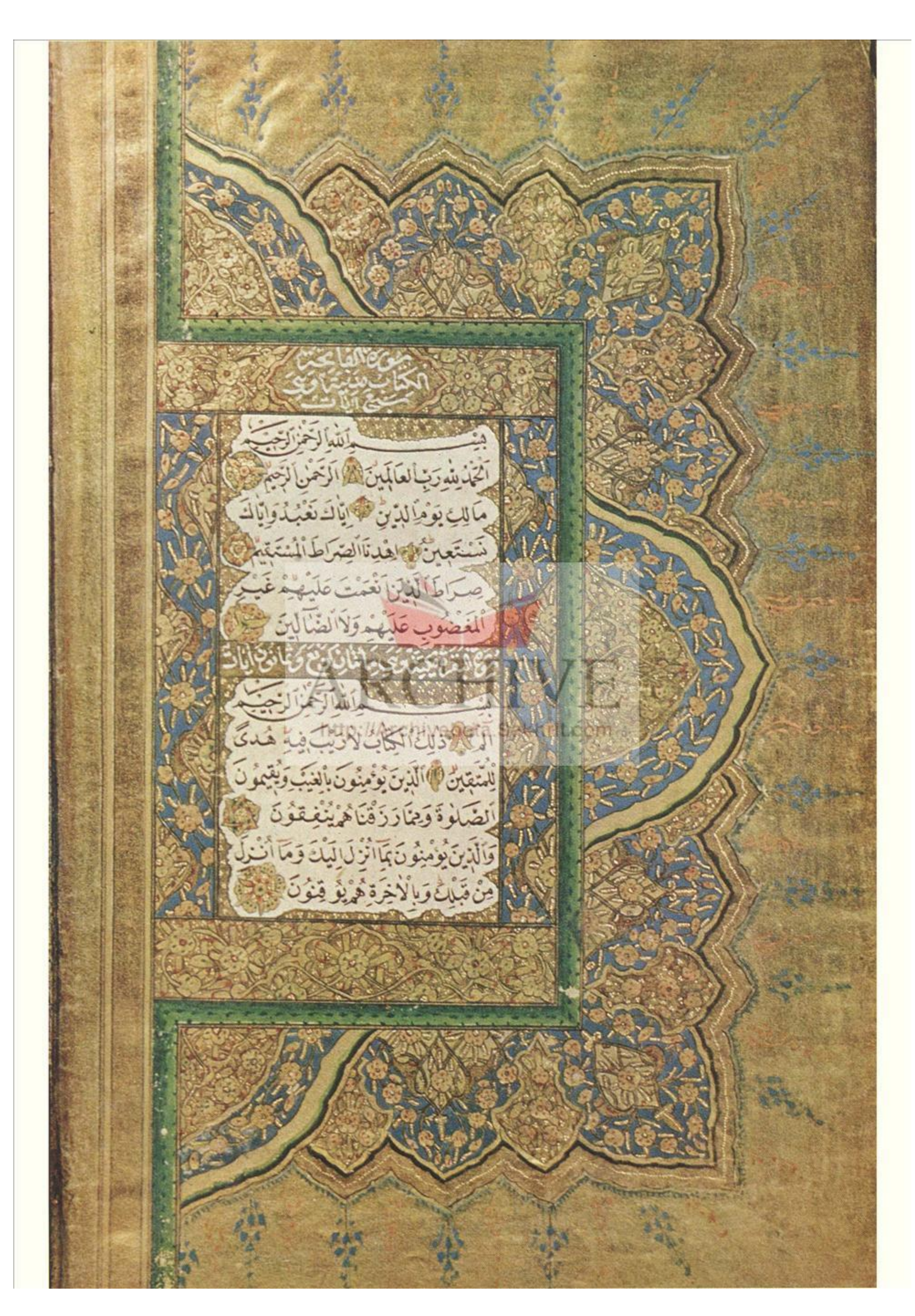
فمما يندهش به الباحث هو أن هذا النبى الامى اعتنى منذ أوائل بعثته بصيانة ما كان يوحى اليه. فكان يدعو أحدا ممن آمن به وعرف الكتابة أن يكتب ما يمليه عليه، ويستنسخه الآخرون فينتشر النسخ بين الامة. ثم يأتى وحى جديد، فيمليه النبى للاشاعة ويصرح أيضاً محل الوحى الجديد فى مجموعة الاجزاء السالفة القرآنية (فلم يدون على ترتيب النزول، بل حسب مندرجات السور). ودام هذا هكذا الى وفاته. — هذا من ناحية.

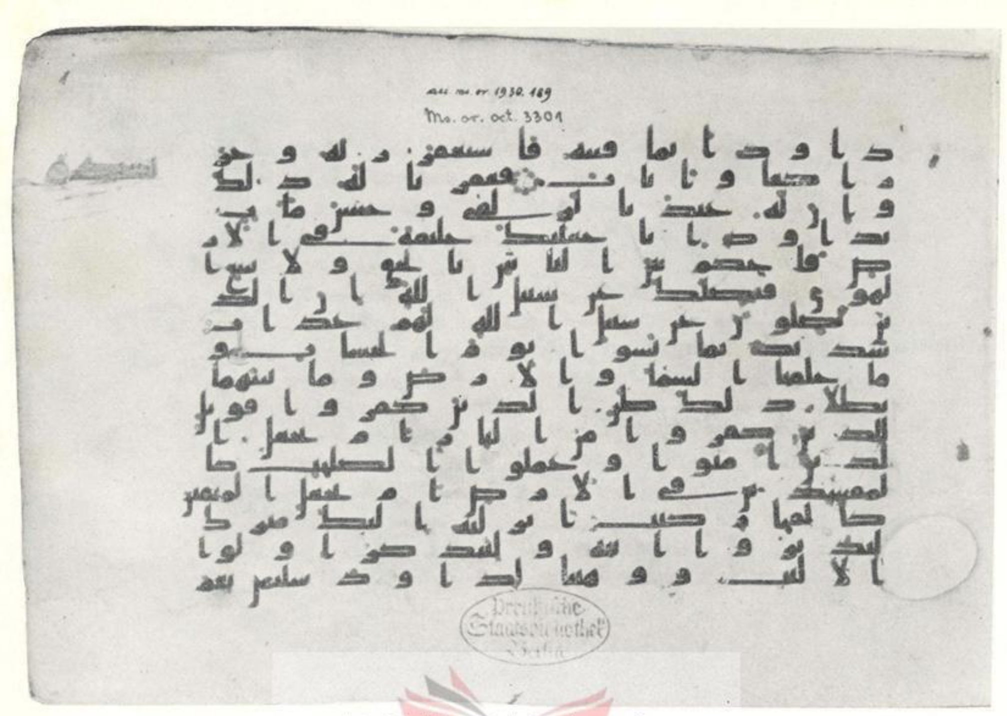
ومن ناحية اخرى، أمر النبى امته أن يتعلموا القرآن حفظا، ولا يصح صلاة إلا بتلاوة القرآن عن ظهر القلب. ومما يذكر أن كل مصل يجب عليه أن يقرأ قسماً من القرآن فى صلاته، وليس الامام فقط، كما عند اليهود مثلا. وحجم القرآن أكبر من حجم التوراه (الكتب الخمسة لسيدنا موسى) والأناجيل الاربعة معاً. فالحفظ يمد لتصحيح المكتوب، والكتابة تمد الحفظ. وله ناحية ثالثة: وهى أن النبى عليه السلام كان يأمر الناس أن لا يعتمدوا بمحض المكتوب من القرآن، بل يجب أن يقرؤوه من أوله الى آخره حرفا حرفا إما عند النبى وإما عند من تعلم عند النبى. وهلم جرا فى الاجيال التالية. فالى هذا الوقت الاطفال المسلمون يقرؤون القرآن عند استاذ مستند وهو يعطيهم سندا عند تمامه يذكر فيه أن ما علم تلميذه ذلك من القرآن هو كما تعلم هو من استاذه، وهذا الاخير من استاذه وكذلك اساتذتهم — وكلهم مسمّون — رافعا الى النبى صلى الله عليه وسلم.

فقد روعى هذا المنهج الثلاثى لحفظ نص القرآن من وقت النبى عليه السلام الى زماننا هذا ويوجد الآن فى العالم ميئات الآلوف من حافظى القرآن يعلمون جميع القرآن عن ظهر القلب. فأحصوهم فى تركيا فحسب بمائتين وخمسين ألفا، وعددهم فى البلاد العربية لا شك أكثر.

نزل القرآن نجما نجما طيلة حياة النبى، ولم يدونوه فى صورة كتاب إلا عند وفاته. ولذلك لا يوجد نسخة كاملة من العصر النبوى. وبما انه لم يوجد التقويم والتاريخ عند المسلمين فى ذلك العصر، لا يمكن تأكيد التأريخ

◀ الصحيفة الاولى المزينة لقرآن كريم
محفوظ الآن فى مكتبة ماربورج Stiftung Preußischer Kulturbesitz
ونقدم شكرنا لمدير مكتبة Westdeutsche Bibliothek فى ماربورج وقد ساعدنا فى نشر هذا الرسم والرسوم فى ص ٢٠ و ٢٣ وانعم علينا بفوتوغرافاتها.


بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم
مالك يوم الدين اياك نعبد واياك
نستعين اهدنا الصراط المستقيم
صراط الذين انعمت عليهم غير
المغضوب عليهم ولا الضالين
بسم الله الرحمن الرحيم
الم ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى
للمتقين الذين يؤمنون بالغيب ويقيمون
الصلوة ومما رزقناهم ينفقون
والذين يؤمنون بما انزل اليك وما انزل
من قبلك وبالاخرة هم يوقنون



ورقة من القرآن المجيد بالخط الكوفى محفوظة الآن فى مكتبة ماربورج.

لأقدم النسخ الغير كاملة. ومن المحتمل أن نسخة تحتوى على بعض السور الصغار وتوجد الآن فى استانبول فى توب قابى سراى هى من العصر النبوى، فقال فى آخره: "كتبه كاتب الوحى عثمن بن عفان" وفى نفس المكتبة توجد بعض الاوراق من القرآن منسوبة الى سيدنا عثمان على ورق مكرر الاستعمال (أى بالمسست)، محوا ما كان كتب أولا ثم كتبوا عليه مرة اخرى. ويوجد هناك أيضاً اوراق اخرى او اجزاء قصيرة منسوبة الى سيدنا على، ونسخة بخط خديج بن معونة بن سالمة الانصارى المؤرخة ٤٧ للهجرة، وبخط عقبة بن عامر المؤرخة ٥٢ للهجرة. وفى متحف الآثار الاسلامية فى استانبول ورقة بخط سيدنا عمر. وفى مكتبة انديا اوفيس فى لوندرا ٦٤ ورقا بخط سيدنا على، عليها خواتيم السلاطين المغولية.

وكذلك فى تلشقند نسخة منسوبة الى سيدنا عثمان، نشر عكوسها الشمسية حكومة روسيا زمن القياصرة قبل الانقلاب الشيوعى

الفن الجميل والقرآن

كان القرآن سببا لتولد عدد من الفنون الجميلة مثل تلاوة القرآن بالتجويد وهو الموسيقى الدينية للاسلام، ولكن هو شىء يمكن أن يسمع لا ما يقرأ ويرى. وسوى هذا، ان كتابة القرآن أولدت الخط العربى، وكذلك تلوين القرآن وتزيينه وتجليده وغير ذلك من مهمات الفنون الجميلة الإسلامية. ونختم هذا البحث بشىء حظ الألمان فيه كثير، كما يلى:

تراجم القرآن

ان لاختلاف الألسنة بين الأمم شدة لا تفهم بعضها بعضا البتة. ولما كان بشارة القرآن كافة للناس، وجب ترجمة القرآن فى مختلف اللغات للفهم والعمل به (وليس هناك سؤال تلاوة الترجمة فى الصلاة).

فأقدم ترجمة هى ما نسبت الى صحابى، فقد ذكر الفقيه الكبير شمس الأئمة السرخسى (فى المبسوط، ج ١، ص ٣٧) ما نصه: "وأبو حنيفة رحمه الله استدل بما روى أن الفرس كتبوا الى سلمان رضى الله عنه أن يكتب لهم الفاتحة بالفارسية، فكانوا يقرؤون ذلك فى الصلاة حتى لانت ألسنتهم للعربية". وأكد المرحوم فريد وجدى (فى الأدلة العلمية على جواز ترجمة القرآن الى اللغات الأجنبية، ص ٥٨) أن سلمان الفارسى فعل هذا برخصة النبى عليه السلام وإذنه. (ان فريد وجدى راجع الى البداية

والنهاية، وليت شعرى لمن هذا الكتاب، أما البداية والنهاية لابن كثير فلم أجد فيه هذا الذكر).

ثم ذكر بزرك بن شهريار (فى عجائب الهند ص ٢-٣) أن علماء الهند ترجموا القرآن لتبليغ الدين قبيل ٢٧٠ هـ، ولعلها كانت باللغة السندية أو الملتانية. وذكر الجاحظ فى البيان والتبيين، (ج ١، ص ١٣٩) أن موسى بن سيار الأسوارى المتوفى ٢٥٥ كان يدرس تفسير القرآن بالفارسية.

ووصل الينا ترجمة القرآن على أيدى علماء ما وراء النهر فى سنة ٣٤٥ للملك منصور بن نوح السامانى؛ وأضافوا الى الترجمة خلاصة تفسير الطبرى المتوفى ٣١٠. ان هذه الهيئة ترجمت القرآن ولخصت التفسير بثلاث لغات: الفارسية، والتركية الشرقية والتركية الغربية، وجميع هذه النصوص وصلت الينا بحمد الله وهى فى مخطوطات. وكل هذا على أيدى المسلمين.

أما غير المسلمين ،فلعل أولهم السريانيون، فقد عثر على كتاب جدل فيه ترجمة آيات القرآن بالسريانية، والمخطوطة على رق فى مكتبة مانشستر، وأكد الاستاذ منكانا أنها لبارصليبى المعاصر للحجاج بن يوسف أى فى الثلث الثالث للقرن الأول للهجرة. ثم اعتنى بها أهل اوربا فى الاندلس فقد ترجمه روبرتوس كيتينسيس الانجليزى الى اللاتينية فى ١١٤١ - ١١٤٣ م أى ٥٣٦ - ٥٣٨ للهجرة. ثم لم يزل العلماء المسلمون وغير المسلمين يترجمونه الى سائر لغات العالم ولايزالون.

نشرت أنا فى ١٣٦٤هـ (١٩٤٥) كتابا اسمه "القرآن فى كل لسان" يحتوى على أمرين: فهرسة التراجم القرآنية فى كل لغة عرفتها، كاملة كانت أو جزئية، وكذلك نموذج لسورة الفاتحة فى جميع هذه اللغات. ثم جددت طبعه مرتين فى ١٣٦٥، و١٣٦٦ هـ. ففى الطبعة الأولى عثرت على التراجم فى ٢٣ لغة، وفى الثانية على ٤٣ لغة، وفى الثالثة على ٦٧ لغة من لغات العالم. ولو أجد أسباب الطبع لأنشر الطبعة الرابعة وقد جمع لدى المواد لأكثر من مائة لغة. ومما يذكر أن أكثر هذه اللغات تحتوى على غير واحد من التراجم .ففى لغة اردو أكثر من مائة ترجمة، ثم تليها الفارسية والتركية وفى كل واحدة منهما أكثر من خمسين ترجمة. وتراجم التركية توجد بالخط الاويغورى والعربى واللا طينى وأتراك روسيا يكتبون لغتهم بالخط الروسى ولكن ما أظنهم تمكنوا بترجمة القرآن فى البلاد الشيوعيين.

أما اللغات فى سائر اوربا، فيوجد فيها تراجم بالخط العربى فى لغة هسبانية، (ويسمونها الخميادو)، ولتوانيا ويوغوسلافيا فيما عرفت. سعدت بترجمة القرآن بالفرنسية فى ١٩٥٩ فنفد الطبعة الاولى (اكثر من اثنتى عشرة الف نسخة) فى اسبوعين، والطبعة الثانية فى نفس السنة (خمسة عشر ألف نسخة) ونفدت فى أقل من سنة واحدة، ورايت تجارب الطبع الثالث عند ما أكتب هذه الأسطر.

وفى هذه الترجمة مقدمة فى تاريخ تدوين القرآن وصيانته قرناً بعد قرن، وفهرسة تراجم القرآن باللغات الاوربية. وهاكم خلاصتها فى جدول:

١) آراغونتية	١
٢) اسوجية	٦
٣) افريقانية (وهى لهجة من الولنديزية)،	
بالخط العربى	٢
بالخط اللاطينى	٤
٤) ألبانية	٢
٥) الخميادو (أى هسبانية بالخط العربى)	٣٥
٦) ألمانية	٤٢
٧) انجليزية	٥٧
٨) اوكرانية	١
٩) ايسبرانتو	١
١٠) برتغالية	٤
١١) بلغارية	٢
١٢) بوشناق (يوغوسلافية) بالخط العربى	٢
بالخط الروسى	٢
بالخط اللاطينى	٩
١٣) بولونية بالخط العربى	١
بالخط اللاطينى	٧
١٤) بوهيمية (من تشيكوسلوفاكيا)	٣
١٥) تركية بالخط اللاطينى	٢٣
بالخط الاويغورى القديم (قطعات)	٣
بالخط العربى (فى فهرسة الدكتور ماجد يشاراوغلو) تقريبا	٦٠
١٦) دانماركية	٣
١٧) روسية	١١
١٨) رومانية	١
١٩) اطليانية	١١
٢٠) فرنسية	٣٣
٢١) فنلاندية	١
٢٢) لاطينية	٤٢

٢٣) مجرية (هنجارية) ٦
٢٤) نروجية ١
٢٥) ولنديزية ٧
٢٦) هسبانية بالخط اللاطيني ١٨
٢٧) يونانية ٣

تفصيل التراجم بالألمانية

نفصل فيما يلي جميع ما عثرنا عليه من تراجم القرآن الكريم باللغة الألمانية:

1. Salomon Schweigger, *Alcoranus Mahometicus*, das ist: Der Türken Alcoran, Religion und Aberglauben ... Erstlich auß der Arabischen in die Italianische: Jetzt aber inn die Teutsche Sprach gebracht. ... Inn dreyen unterschiedlichen Theilen ... Nürnberg 1616 und 1623. (1659, 1664)

2. Johann Andreas Endter und Wolfgang Endter, *Al-Koranum Mohamedanum*, Nürnberg 1659.

3. Johann Lange, ?, Hamburg 1688.

4. Everhardo Guernero Happelio, *Thesaurus Exoticorum* Oder eine mit Ausländischen Raritäten und Geschichten Wohlversehene Schatz-Kammer Fürstellend Die Asiatische, Africanische und Americanische Nationes ... Darauff folget eine Umständliche von Türckey Beschreibung ...; Wie auch ihres Propheten Mahometi Lebens-Beschreibung, und sein Verfluchtes Gesetz-Buch oder *Alkoran*. ... Hamburg 1688.

5. David Nerreters *Neu eröffnete Mahometanische Moschea*, worinn nach Anleitung der VI. Abtheilung von unterschiedlichen Gottes-Diensten der Welt Alexander Rossens Erstlich der Mahometanischen Religion Anfang, Ausbreithung, Secten, Regierungen, mancherley Gebräuch und vermutlicher Untergang, Fürs andre, *Der völlige Alkoran*, Nach der besten Edition Ludovici Marraccii verteutscht und kürzlich widerlegt wird. Nürnberg 1703.

6. Theodor Arnold, *Der Koran*, Oder insgemein so genannte Alcoran des Mohammeds, Unmittelbar aus dem Arabischen Original in das Englische übersetzt und mit beygefügten, aus den bewährtesten Commentatoribus genommenen Erklärungs-Noten, Wie auch einer Vorläuffigen Einleitung versehen von George Sale. Auf treulichste wieder ins Teutsche verdollmetscht. Lemgo 1746.

7. M. David Friederich Megerlein, *Die türkische Bibel*, oder des Korans allererste teutsche Übersetzung aus der Arabischen Urschrift selbst verfertiget; welcher Nothwendigkeit und Nutzbarkeit in einer besondern Ankündigung hier erwiesen ... Frankfurt am Main 1772.

8. Friedrich Eberhard Boysen, *Der Koran*, oder *Das Gesetz für die Muselmänner, durch Muhammed den Sohn Abdall*. Nebst einigen feyerlichen Koranischen Gebeten, unmittelbar aus dem Arabischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Register versehen, und auf Verlangen herausgegeben ... Halle 1773; zweyte verbesserte Ausgabe 1775.

9. August Wilhelm Haller, *Mochameds Lehre aus dem Kor'aan* gezogen, Altenberg 1779.

10. Joh. Christian Wilhelm Augusti, *Der kleine Koran* oder Übersetzung der wichtigsten und lehrreichsten Stücke des Koran's mit kurzen Anmerkungen. Zur richtigen Kenntnis und Beurtheilung der von Muhamed gestifteten Religion. Weißenfels und Leipzig, 1798.

11. Joseph von Hammer-Purgstall, *Proben einer neuen Übersetzung des Korans in deutschen Reimen*, Wien(?), 1807—1834.

12. V. von Rosenzweig-Schwannau, *Vier Worte aus vier Büchern*, Tora, Psalter, Evangelium, Koran, in: Fundgruben des Orients 4/1812.

13. Conrad Melchior Hirzel, ?, zweite durch Beläge aus dem Koran vervollständigte Auflage, Zürich, 1822.

14. Friedrich Rückert, *Specimen*, Frauentaschenbuch 1824.

14a. Friedrich Rückert, *Der Koran*. Im Auszuge übersetzt; herausgegeben von August Müller. Frankfurt a. M 1888.

15. H. Zschokke, *Die biblischen Frauen des Alten Testaments*, (darin einige koranische Stellen), Freiburg i. B. 1828.

16. Samuel Friedrich Günther Wahl, *Der Koran. Das Gesetz der Moslemen durch Muhammed den Sohn Abdallahs*. Auf den Grund der vormaligen Verdeutschung F. E. Boysens von neuem aus dem Arabischen übersetzt, durchaus mit erläuternden Anmerkungen, mit einer historischen Einleitung, auch einem vollständigen Register versehen ... Halle 1828.

17. L. Ullmann, *Der Koran*. Aus dem Arabischen wortgetreu neu übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen. Crefeld (Bielefeld, Velhagen und Klasing) 1840, 1842, 1853, 1857, Bielefeld und Leipzig 6. Aufl. 1872, 9. Aufl. 1897.

17a. neu bearbeitet durch Leo Winter, München 1958, Goldmann-Taschenbücher.

18. Georg Friedrich Daumer, *Muhamad und sein Werk* (Sura 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, 112) 1848.

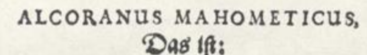
19. H. Jolowitz, *Polyglotte der orientalischen Poesie* (Sura 99—104, 109), Leipzig 1853.

20. Alois Sprenger, *Das Leben und die Lehre Muhammeds* (Auswahl von Koranversen), Berlin 1861—1865.

21. S. Blumenau, *Gott und der Mensch* in Aussprüchen der Bibel alten und neuen Testaments, des Talmuds und des Koran, Bielefeld 1876.

22. Martin Klamroth, *Die fünfzig ältesten Suren des Korans in gereimter deutscher Übersetzung*. Mit einem Anhang über die übrigen mekkanischen Suren. Hamburg 1890.

23. Theodor Fr. Grigull, *Der Koran*. Aus dem Arabischen für die „Bibliothek der Gesamtliteratur“ neu übersetzt. Halle a. S. 1901.


ALCORANUS MAHOMETICUS,
Das ist:


Der Türcken

Alcoran/ Religion vnd Aberglauben.

Auß welchem zu vernemen/ Wann vnnd woher ihr falscher Prophet Machomet seinen vrsprung oder anfang genommen/ mit was gelegenheit derselb diß sein Fabelwerck/ lächerliche vnd närrische Lehr gedichtet vnd erfunden/ Auch von seinen Träumen vnd verführischem Menschentand/ Benebens von der Türcken Gebett/ Allmosen/ Fasten sampt andern Gottesdiensten vnd ceremonien,

Erstlich auß der Arabischen in die Italianische: Jetzt aber inn die Teutsche Sprach gebracht.

Durch rc. Herrn Salomon Schweiggern/ Predigern zu vnser Frauen Kirchen inn Nürnberg/ sampt dessen beygefügten Vorrede/

Inn dreyen vnterschiedlichen Theilen/ vnd angehengtem ordenlichem Register inn den Truck gegeben.

Nürnberg/

Inn Simon Halbmayern Buchladen zu finden.

79

Das ander Buch deß Alcorans.

In welchem begriffen wirdt das Gesätz/ so Machomet den Saracenern gegeben hat.

Der Machometaner Gebett/ welches sie die Mutter deß Alcorans nennen.

IM Namen deß barmhertzigen gütigen Gottes/ deß HErrn aller dingen/ deß Richters deß zukünfftigen Gerichts/ der da ist hochgelobet allezeit/ dich bitten wir/ auff dich haben wir vnser vertrawen/ führe vns auff den rechten Weg/ auff den weg der jenigen/ die du hast außerwöhlet/ vnd nicht der jenigen/ über die du zürnest/ nemblich die Vnglaubigen.

Das I. Capitel.

DIeses Buch ist ohne allen Betrug vnd ohne einigen Irrthumb/ es sagt den jenigen die Warheit/ welche GOtt lieben/ förchten vnd ehren/ welche gerne betten/ gern Allmosen geben/ vnnd die Gesetz/ so dir vnd allen deinen Vorfahren von GOtt vom Himmel herab seyn gegeben worden/ in guter betrachtung halten. Die Hoffnung der künfftigen zeit hat gemacht/ daß

Diß Buch helt die warheit für/ rc.

صحيفتان من الترجمة الالمانية للقرآن التي نشرها سلومون شوايجر في سنة ١٦١٦.

24. Max Henning, *Der Koran*. Aus dem Arabischen übertragen und mit einer Einleitung versehen. Leipzig, Reclams Universal-Bibliothek Nr. 4206—4210, 1901, 1907 und oft.

24a. Neue Bearbeitung durch Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960, 1963.

25. Erich Bischoff, *Der Korân*. (Auswahl) Leipzig, Th. Grieben 1904 (Morgenländische Bücherei Bd. 4).

25. Anonymus, *Der Koran*, Grundzüge der Mohamedadanischen Lehre, Leipzig 1904.

26. A. Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, Tübingen 1908, S. 361—379.

27. Joseph Hell, *Die Religion des Islam*, Jena, 1915, S. 3—25

28. Ernst Harder, *Der Koran*. In Auswahl herausgegeben. Leipzig, Insel-Verlag 1915 (Insel-Bücherei Nr. 172).

29. Lazarus Goldschmidt, *Der Koran* aus dem Urtext wortgetreu übertragen, Leipzig, Berlin 1916, 1923.

30. Tomov und Skulev (?) (Vgl. ihre slavonische Koranübersetzung).

31. Mahmud Muchtar Pascha, *Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith* (Auswahl), Weimar 1915.

32. Edv. Lehmann und Hans Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 2. Aufl. Leipzig-Erlangen, 1922 S. 341—382.

33. Hubert Grimme, *Der Koran*, ausgewählt, angeordnet und im Metrum des Originals übertragen, Paderborn 1923.

34. Reinke, Auswahl in: *Polybiblion*, und Litterarischer Handweiser für das katholische Deutschland.

35. Maulana Sadruddin, *Der heilige Koran*. Übersetzung, Erklärung und Einleitung. Berlin 1939.

36. Richard Hartmann, *Die Religion des Islam* (Sura 81, 82, 99, 101, 112), Berlin 1944.

37. Baschiruddin Mahmud Ahmad, *Der Heilige Qur'ân*, Arabisch und deutsch, Wiesbaden 1954, zweite neu bearbeite Auflage 1959.

38. Ismail Balić, *Jāsīn*, Originaltext und Übersetzung, Wien 1955.

39. Henri Mercier (Auswahl), 1957 (? unsicher).

40. Rudi Paret, *Mohammed und der Koran* (mit zahlreichen Übersetzungsproben) Stuttgart, Kohlhammer 1957.

41. Rudi Paret, *Der Koran*, seit 1963 im Erscheinen begriffen, Wiesbaden.